



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

[科威特] 萨乌德·桑欧西 著

蔡伟良 吕娜 译

阿拉伯国际小说奖获奖作品

竹竿

ساق البامبو

سعود السعوي

لو كنت مثل شجرة البامبو، لا أحتاج

如果我像竹子那样就好了，无须依附于根……



新丝路文库

上海文艺出版社
Shanghai Literature & Art Publishing House

一条不容低估的文学带

竹竿

[科威特] 萨乌德·桑欧西 著

蔡伟良 吕娜 译

ساق البامبو
سعود السنعوسي

图书在版编目 (CIP) 数据

竹竿/(科威特) 萨乌德·桑欧西著;蔡伟良,吕娜译.--上海:上海文艺出版社,2019.4
(新丝路文库)

ISBN 978-7-5321-7028-9

I. ①竹… II. ①萨… ②蔡… ③吕… III. ①长篇小说—科威特—现代 IV. ①I383.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第049985号

SAQ AL-BAMBOO - THE BAMBOO STALK By SAUD AL-SANOUSI

Copyright: © SAUD AL-SANOUSI 2012

This edition arranged with THE SUSIJN AGENCY LTD

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2019 SHANGHAI LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

All rights reserved.

著作权合同登记图字: 09-2017-317号

发 行 人: 陈 徽

出 版 人: 张 翔

责任编辑: 曹 晴

封面书法: 蔡伟良

封面设计: 周伟伟

书 名: 竹 竿

作 者: (科威特) 萨乌德·桑欧西

译 者: 蔡伟良 吕 娜

出 版: 上海世纪出版集团 上海文艺出版社

地 址: 上海绍兴路7号 200020

发 行: 上海文艺出版社发行中心发行

上海市绍兴路50号 200020 www.ewen.co

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

开 本: 700×1000 1/16

印 张: 26

插 页: 2

字 数: 223,000

印 次: 2019年4月第1版 2019年4月第1次印刷

I S B N: 978-7-5321-7028-9/I · 5620

定 价: 68.00元

告 读 者: 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系 T: 0512-52605406



新丝路文库

编委会

(按姓氏笔画排列)

冯植生	张晓强	林洪亮	高兴
曹德明	蔡伟良	薛庆国	穆宏燕

奉至仁至慈的真主之名

前 言

你与某些事物的关系取决于你对它们的理解程度。

——伊斯玛仪·法赫迪·伊斯玛仪

胡塞·门多萨

竹 竿

译者：易卜拉欣·撒莱姆

校对：郝莱·拉希德

译者简介

易卜拉欣·撒莱姆，翻译工作者，除菲律宾语之外，还精通英语和阿拉伯语。出生于菲律宾南部棉兰老岛的一户穆斯林家庭，后为追求更好的生活，举家迁往马尼拉。他于马尼拉的一所伊斯兰研究学院学习阿拉伯语课程，并获得科威特国家科教文委员会颁发的奖学金，前往科威特一所宗教学院深造，后被科威特大学文学院录取，获得阿拉伯语文学学士学位，目前就职于菲律宾共和国驻科威特大使馆，从事翻译工作。

该译者研究课题丰富，撰写了数篇论文，某些成果已在菲律宾一些报纸杂志上发表，重要作品如下：

《科威特十年》（2005）

《宗教不是如我们所想的：关于错误宗教仪式的纠正》（2010）

《理解万岁：科威特的菲律宾劳务人员问题探源》（发表于《马尼拉期刊报》和科威特《葛布斯报》）

曾在科威特菲律宾文化中心为新皈依伊斯兰教的穆斯林教授阿拉伯语课程，开设伊斯兰文化讲座。

从事与菲律宾海外侨胞相关的新闻翻译工作，将科威特报纸杂志上有关菲律宾海外侨胞的新闻报道翻译成菲律宾语，并在菲律宾本土报刊上发表，如：《马尼拉期刊报》《菲律宾之星》《菲律宾每日探究者》。

译者的话

翻译这部小说并不意味着我完全赞同小说中的内容，如果说我确实做了点儿什么，那它也不过是按照作者的要求如实地将小说从菲律宾语翻译成了阿拉伯语。

每一种语言都有其特征，因为语言是文化的一部分，而不同的文化，即使再怎么相似，各自也一定有区别于其他文化的特性。正是这个原因，我发现，许多菲律宾词语在阿拉伯语中找不到相对应的精确的同义词。尤其是那些非常本土的、非常民间的，且在其他文化中根本不存在的词语。虽说我精通阿拉伯语，热爱《古兰经》的语言，但是，当面对这些词语的时候，我仍然会陷入困境，对于文中出现的很多表达，我被迫采取直译的方法，使译文和原文的字面意思保持一致，我向真主祈求，愿翻译成功。

在这部作品中，有些名词可以通过语境推断出含义，无须解释，对于那些无法通过上下文得知其含义的名词，我特意做了脚注加以说明。可能作品中的脚注显得较多，但我和作者一致认为在某些情况下这是必要的。

还必须说明的是，通常情况下，译者不需要为译文中的内容进行辩护，

解释或是道歉。但是，出于我与这个国家及我与该国人民的友好关系，念及该国人民一直以来为我所做的一切，考虑到作品中的一部分故事发生在我的国家，尽管当时我的祖国的面貌和作品中所描绘的并不完全一致，我必须说明，我所翻译的这部作品反映了当时的一种情况，这种情况或许会不断出现，并且我确信，它确实在不断出现，但与此同时，我也确信，即使情况发生了各种变化，该作品反映的并不具有普遍意义，而是需要引起注意的特殊情况。

感谢作者对我的信任，让我来翻译这部作品，感谢作者对我的尊重，同意我在翻译作品之前作这篇手记。

最后，在此应该说明，这部译作是由原著《Ang tangkay ng kawayan》直接翻译而来的。

作为译者，我对这部作品中的所有细节、人名及作品中人物隐私负全部责任。

注：这部作品中非译者与作者作的脚注全来自妹妹郝莱·拉希德，她亦是本作品的校对，在此向她致谢！

愿真主助我成功
易卜拉欣·撒莱姆

题 词

献给不似疯子的疯子

那些独一无二的疯子

迈希阿勒、土耳基、贾比尔、阿卜杜拉、麦赫迪

仅献给他们

没有奴隶的地方就没有暴君。

——何塞·黎剌

第一部分 伊萨……在他出生之前

(1)

我叫 Jose。

写是这样写的，在菲律宾，发音和英语一样，念作胡塞，在阿拉伯文里，就变得和西班牙文一样，叫作何塞。在葡萄牙文中，仍是同样的几个字母，但读作约瑟。在这里，在科威特，这些名字都与我无关。在这儿，我叫伊萨！

怎么会这样呢？不是我取的名字，我自然不知道为什么。我只知道全世界已经接受了我有各种不同名字的事实！

我在那儿的时候，母亲不愿意叫我“伊萨”，这个名字是我在这儿出生时，父亲给取的。虽然，母亲信仰基督教，阿拉伯语中“伊萨”就是“耶稣”，但在菲律宾语中，它表示数词“一”，试想，当别人叫我的时候，他们叫的不是名字，而是一个数字，那该有多好笑啊！

母亲给我取这个名字是为了纪念菲律宾民族英雄何塞·黎刹^①，他曾

^① 何塞·黎刹 (Jose Rizal, 1861—1896)，菲律宾国父，曾领导菲律宾人武装反抗西班牙的殖民统治，遭到西班牙当局血腥镇压，被殖民政府在菲律宾马尼拉枪决。(译者注)

是一位医生和小说家，若没有他，菲律宾人民不会愤然起义，赶走西班牙殖民者，尽管这场革命是在他被处决后才爆发的。

叫胡塞、何塞也好，约瑟、伊萨也罢，我觉得没有必要去谈论这些不同的名字或者名字的由来，因为我的问题并不在于这些不同的名字本身，而是它们背后的故事。

我在那儿长大，那时，邻居们还有其他认识我的人，并不用任何一个我所知道的名字来称呼我。他们从没有听说过科威特这个国家，只管我叫 Arabo，即“阿拉伯人”，其实除了胡子长得快以外，我并没有什么地方像阿拉伯人。但在菲律宾人心目中，阿拉伯人普遍都是毛茸茸的，残酷的，而且一定长有胡子，不管什么形状，不管长短如何，这是他们对阿拉伯人的刻板印象。

可是，在这儿，我丢掉的第一件东西就是 Arabo 这个绰号，还有其他名字和绰号，后来，又获得了一个新的绰号——“菲律宾人”！

如果我在那儿是“菲律宾人”，在这儿是 Arabo，该多好啊！要是“如果”这个词能改变什么，或者如果……但是，现在没必要纠结这些“如果”。

在菲律宾，我并不是唯一一个生父是科威特人的孩子，菲律宾有许多孩子，他们的母亲是菲律宾人，父亲是科威特人或其他海湾国家、其他阿拉伯国家的人。这些孩子的母亲要么曾经在你们家里当女佣，要么和那些从你们国家来菲律宾寻欢作乐的男人厮混在一起，这些男人用最低廉的价钱便可享受她们那已被饥饿折磨不堪的肉体。有些人做下流之事是为了满足自己的欲望，有些人出于贫穷，做下流肮脏之事仅为了填饱肚子！在大